

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 12:17:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ОБРАЗОВАНИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 24 тем и направлена на изучение основ синхронного перевода в сфере образования.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере образования.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных деловых контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Синхронный перевод в образовании» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Иметь представления о принципах и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основах лидерства и командообразования, особенностях различных стилей лидерства; процессах внутренней динамики команды, технологии и методах кооперации в командной работе; УК-3.2 Проявлять способность применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике; УК-3.3 Обладать навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели, навыками обоснования и согласования стратегических решений в условиях неопределенности;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.2 Проявлять способность к овладению этикой устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	ПК-13.1 Иметь представление о международным этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	обеспечение переговоров официальных делегаций)	переговоров официальных делегаций); ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Синхронный перевод в образовании».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Синхронный перевод в образовании» составляет «12» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
		1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	106	36	34	36
Лекции (ЛК)	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106	36	34	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	296	99	92	105
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	30	9	18	3
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	432	144	144
	зач.ед.	12	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Specific features of academic English	1.1	Key words in academic English and ways of translating them.	The notion of key words. Key words in articles. Key words in academic texts. Key words in theses. Key words in other types of academic texts.	C3
		1.2	Phrasal verbs in academic English	The notion of phrasal verbs. Informal and neutral phrasal verbs. Usage of phrasal verbs in academic writing.	C3
		1.3	Key quantifying expressions	The notion of quantifiers. Quantifiers in academic English.	C3
		1.4	Metaphors and idioms in academic discourse. Translation of polysemantic words	The notion of metaphors. The notion of idioms. The usage of metaphors and idioms in academic English. Issues of translating polysemantic words.	C3
Раздел 2	Academic Institutions	2.1	Applications and application forms	Types of application forms. Appropriate filling of the application forms.	C3
		2.2	College and universities in the UK. Systems compared: the UK and the USA	Educational systems of the UK and the USA. Comparison of the educational systems.	C3
		2.3	Academic courses. Study habits and skills. Online learning	Types of academic courses. Online vs offline learning. Skills acquisition.	C3
		2.4	Resume writing. Academic interview	Types of resumes. Types of interviews. Case study.	C3
Раздел 3	Educational Issues	3.1	Ways of talking about sources, facts, evidence and data	Types of sources in references. Citations formats.	C3
		3.2	Ways of talking about numbers, statistics, graphs and diagrams, money and education, time	Types of diagrams and their description. Statistical data.	C3
		3.3	Simultaneous translation in academic affairs	The notion of academic affairs. Main functions and objectives of academic affairs. Organisation of academic affairs.	C3
		3.4	Translation ethics	Ethical issues.	C3
Раздел 4	Opinions and ideas	4.1	Talking about ideas. Reporting what others say	Reported speech. References.	C3
		4.2	Analysis of results. Research and study aims	Agreement and disagreement. Correlation between the aims and the results.	C3
		4.3	Talking about points of view. Degrees of certainty	Phrases of opinion expression. Modals of certainty. Mitigation.	C3
		4.4	Ethical issues in simultaneous translation	Case study.	C3
Раздел 5	Functions in academic discourse	5.1	Simultaneous translation in	Types of arguments. Issues in simultaneous translation of arguments' presentation.	C3

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
1			the following communicative situations of the academic discourse: presenting an argument		
		5.2	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing research methods; classifying	Types of research methods and their application. Classification basis. Issues in simultaneous translation of methods' and classifications' presentation.	СЗ
		5.3	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: making connections; comparing and contrasting	Linkers in academic English. Issues in simultaneous translation of connections, comparison, and contrasting.	СЗ
		5.4	Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation	Types of conferences and their features. Translation issues. Ethical issues.	СЗ
Раздел 6	Functions in academic discourse 2	6.1	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing problems	Types of problems in academic English. Issues in simultaneous translation of problems.	СЗ
		6.2	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing situations, processes and procedures	Process description and its translation.	СЗ
		6.3	Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: evaluation and emphasis: making conclusions	Emphatic construction. Evaluation. Issues in simultaneous translation of conclusions.	СЗ
		6.4	Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation	Case study of ethical issues.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Рольгайзер, А. А. English : Fundamentals of Business Communication=Английский язык: основы делового общения : учебное пособие : [16+] / А. А. Рольгайзер, А. А. Ресенчук ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2022. – 162 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702299> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-2973-1. – Текст : электронный.

2. Севостьянов, А.П. Business English : учебное пособие / А.П. Севостьянов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 744 с. - Библиог.: с 736-741 - ISBN 978-5-4475-9513-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498551> (06.03.2019)

Дополнительная литература:

1. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия [Текст] : Пер. с англ. / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р.Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 : 80.00

2. Мартыненко Евгений Владимирович. Международный этикет. Деловой протокол [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Е.В. Мартыненко, Н.Г. Смолик. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 304 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08494-5: 608.38. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468345&idb=0

3. Бортникова, Т.Г. Деловая корреспонденция на английском языке=Business Correspondence in English / Т.Г. Бортникова, И.Е. Ильина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. - 160 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277600> (17.09.2018)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Синхронный перевод в образовании».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Ассистент кафедры ТиПИЯ ИИЯ РУДН

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Красоцкая М.Д.

Фамилия И.О

Соколова Наталия Леонидовна [М|](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О